

◎日ロ漁業合同委員会第八回会議の議事録の承認に関する日本国政府とロシア連邦政府との間の口上書

(略称) ロシアとの日ロ漁業合同委員会第八回会議の議事録の承認に関する取極

平成	四年	四月二十七日	モスクワで
平成	四年	四月二十七日	効力発生
平成	四年	七月三日	告示

(外務省告示第二九六号)

目次

日本側口上書	二一八三
ロシア側口上書	二一八四

A-22-92

(日本側口上書)

在ロシア日本国大使館は、ロシア連邦外務省に対し敬意を表するとともに、千九百八十五年五月十二日にモスクワで署名された漁業の分野における協力に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の協定（以下「協定」という。）第二条10に言及し、日本側は、日本国の国内法上の手続に従って、千九百九十二年三月十六日に東京で署名された日ロ漁業合同委員会第八回会議の議事録を承認したことを通知する光栄を有する。

在ロシア日本国大使館は、ロシア側もロシア連邦の国内法上の手続に従って当該議事録を承認したことを通知するロシア連邦外務省口上書第358248p号を本日受領したことに伴い、当該議事録に記載されている協定第二条の実施に関する合意が本日効力を生ずることを確認する光栄を有する。

在ロシア日本国大使館は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねてロシア連邦外務省に対し敬意を表する。

千九百九十二年四月二十七日にモスクワで

(ロシア側口上書)

(訳文)

35/2yдaтp

ロシア連邦外務省は、在ロシア日本国大使館に対し敬意を表するとともに、千九百八十五年五月十二日にモスクワで署名された漁業の分野における協力に関するソヴィエト社会主義共和国連邦政府と日本国政府との間の協定（以下「協定」という。第二条10に言及し、ロシア側は、ロシア連邦の国内法上の手続に従って、千九百九十二年三月十六日に東京で署名された日ロ漁業合同委員会第八回会議の議事録を承認したことを通知する光栄を有する。

ロシア連邦外務省は、日本側も日本国の国内法上の手続に従って当該議事録を承認したことを通知する在ロシア日本国大使館口上書第A-22-02号を本日受領したことに伴い、当該議事録に記載されている協定第二条の実施に関する合意が本日効力を生ずることを確認する光栄を有する。

ロシア連邦外務省は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて在ロシア日本国大使館に対し敬意を表する。

千九百九十二年四月二十七日にモスクワで

(ロシア側口上書)

Москва, "27" апреля 1992 года

Министерство иностранных дел Российской Федерации

свидетельствует свое уважение Посольству Японии в России и, ссылаясь на пункт 10 статьи II Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Японии о сотрудничестве в области рыбного хозяйства (именуемого ниже "Соглашением"), подписанного в Москве 12 мая 1985 года, имеет честь сообщить, что Российская Федерация утвердила подписанный в Москве 16 марта 1992 года Протокол Заседания сессии Японско-Российской комиссии по рыбному хозяйству в соответствии с программами, установленными ее внутренним законодательством.

В связи с получением сетю числа ноты Посольства Японии за 4-22-02, сообщаяшей, что Японская сторона также утвердила указанный Протокол в соответствии с программой, установленными внутренним законодательством Японии, Министерство имеет честь подтвердить, что упомянутые в данном Протоколе полномочия по осуществлению статьи II Соглашения исполнены в силу с сетю числа.

Министерство пользуется случаем, чтобы поблагодарить Посольство Японии в своем высоком уважении.

Москва, "27" апреля 1992 года

ロシア側
口上書

(参考)

この取極は、ソ連邦との漁業協定（昭和六十二年国間条約集参照）に基づく日ロ漁業合同委員会第八回会議における日本国の二百海里水域を回遊するロシア連邦の川に発生する溯河性魚種の平成四年の日本国による漁獲等に関する合意を記載した日ロ漁業合同委員会の議事録を承認するものである。